

Aproximación a las estrategias de traducción onomástica del inglés al español en la novela fantástica: el caso de *The Colour of Magic* / *El color de la magia*

Trabajo de doctorado 2007
Judith Carrera Fernández

Curso: *Traducción onomástica e interculturalidad*
Profesora Dra. Carmen Cuéllar Lázaro

Índice

Índice	1
1. Introducción	3
2. Presentación de la obra y el autor.....	4
2.1. Criterio de elección del corpus.....	6
3. Metodología.....	9
4. La traducción de los nombres propios	11
4.1. Definición del concepto «nombre propio».....	11
3.2. La traducibilidad de los nombres propios	14
5. Análisis de la traducción de nombres propios del inglés al español en la obra de Terry Pratchett <i>The Colour of Magic</i> (1983) / <i>El color de la magia</i> (1989)	19
Condicionantes macrotextuales de esta traducción	19
Condicionantes de tipo microtextual.....	21
Condicionantes derivados de la propia naturaleza e los NP	23
7. Conclusiones.....	26
8. Anexo I: Ediciones en inglés y en español.....	28
8.1. Ediciones en inglés en Gran Bretaña y en Estados Unidos (adaptaciones incluidas).....	28
8.2. Ediciones en España.....	29
8.3. Portadas de las ediciones que hemos empleado	29
9. Anexo II: Capturas de pantalla del programa Ant Conc 3.2.1	30
9.1. Figura 1	30
9.2. Figura 2.....	30
10. Anexo III: Clasificación onomástica.....	31
10.1. Antropónimos y teónimos.....	31
10.2. Zoónimos y nombres de otros seres animados.....	33
10.3. Tratamientos y títulos.....	34
10.4. Topónimos y otros nombres geográficos.....	35
10.5. Nombres de periodos temporales	38
10.6. Otros NP que no pertenecen a ninguna de las anteriores.	39

Judith Carrera Fernández

11. Anexo IV: Historial interlingüístico y situación de los NP en ambas culturas	40
12. Anexo V: Estrategias de traducción de los NP empleadas en el TM.....	41
12.1. Distribución de las estrategias de traducción.....	41
12.2. Estrategias de traducción de los NP en la novela <i>The Colour of Magic / El color de la magia</i>	41
12.3. Estrategias de traducción: desglose de la clasificación onomástica	42
Bibliografía y otras referencias	44

1. Introducción

Este estudio versa sobre la traducción de los nombres propios desde el punto de vista de la traducción como método principal de comunicación intercultural. Para ello, analizaremos las estrategias de traducción que se han empleado en la traducción de una novela de corte fantástico y cómico titulada *The Colour of Magic / El color de la magia*.

Partimos de la premisa de que toda traducción es posible si se emplean las estrategias comunicativas (en este caso, translatorias) adecuadas. Esta hipótesis se verá corroborada o refutada mediante un breve análisis cuantitativo y cualitativo de los nombres propios en la citada novela, tanto en el texto original (TO) como en el texto meta (TM).

El análisis se ha llevado a cabo con los instrumentos y siguiendo las pautas que nos han parecido más oportunas. Se ha trabajado tanto con el texto en formato tradicional, como en formato electrónico, con el fin de obtener resultados más fiables gracias a la mecanización de los cálculos. En cuanto las pautas que hemos seguido, hemos preferido beber de las fuentes bibliográficas cuyo perspectiva incluye el aspecto intercultural de la traducción, dado que no concebimos la teoría de la traducción actual, ni la práctica de la traducción sin estas referencias obligadas.

2. *Presentación de la obra y el autor*

«Fantasy isn't a matter of scenery, it's a matter of approach. It's treating everything in the world as though it were rare and strange.»

(Pratchett, 2002)

Terry Pratchett nació en Beaconsfield (condado de Buckinghamshire, al sureste de Inglaterra) el 28 de abril de 1948. No mostró mucho interés por la literatura hasta su adolescencia, cuando publicó su primer relato en la revista de su escuela y posteriormente vendió la misma historia para una publicación comercial. Orientó su carrera profesional hacia el periodismo y otras profesiones del ámbito de las relaciones públicas hasta que en el año 1987 se decidió a desempeñar su labor de novelista exclusivamente. Desde entonces suele publicar un libro al año como mínimo, siendo lo normal que publique dos novelas del Mundodisco, serie que le ha dado fama mundial y un excelente éxito de ventas. Asimismo, ha colaborado con otros autores, tanto de ficción como de divulgación científica, para llevar a cabo proyectos conjuntos que se cristalizaron en la novela *Good Omens*¹ (1990) con Neil Gaiman y en las obras de divulgación científica alineadas con la absurda lógica del Mundodisco, *The Science of Discworld* (1999) con Ian Stewart y Jack Cohen.

Pratchett es uno de los autores británicos de ficción con mayor éxito comercial en los países anglosajones, pues sus ventas superan los 40 millones de ejemplares despachados en todo el mundo. Sus libros se han traducido a más de 30 idiomas, incluyendo el castellano, aunque en España la acogida por parte del público español es claramente menos efusiva que en Gran Bretaña, donde sigue disfrutando del dudoso honor de haber escrito los libros más robados en las librerías británicas.

Otra muestra de la legión de fieles seguidores de que tiene Pratchett² es el hecho de que cinco de sus novelas figuran entre las favoritas de los lectores británicos, según un sondeo realizado por la BBC. A modo de curiosidad, es de rigor señalar que el escritor decimonónico Dickens es el otro autor que tiene cinco obras incluidas en la lista, si bien es un escritor mucho más dentro de los parámetros tradicionales del canon literario.

Aunque el gran público se ha rendido ante los encantos de las obras de Pratchett, cuyas marcas de la casa son el sarcasmo y la parodia del género fantástico, a la crítica

¹ Editado en España: Gaiman, Neil y Pratchett, Terry. 1999. *Buenos presagios*. Traducción: María Ferrer Simó. Colección Brainstorming. Barcelona: Norma editorial. (Ministerio de Cultura, 2007)

² En 2003 la BBC llevó a cabo una encuesta para averiguar los libros favoritos de los ciudadanos del Reino Unido. Los resultados los publicó en una página web (cf. BBC: 2003).

Judith Carrera Fernández

británica le ha costado más reconocer sus méritos: hasta 1998 no fue nombrado caballero de la Orden del Imperio Británico por su aportación a la literatura y posteriormente recibiría otros prestigiosos galardones como el título de Doctor Honoris Causa concedido por varias universidades británicas, así como el premio *Carnegie Medal* concedido por la *Library Association* de Gran Bretaña en 2001 por su obra infantil *The Amazing Maurice and his Educated Rodents*, libro que no se ha editado en España aún.

La obra de la que nos vamos a ocupar en este estudio, *The Colour of Magic*, la publicó en 1983 Colin Smythe³, cuando Pratchett era aún neófito en el campo de la literatura. La novela narra las andanzas y aventuras de Rincewind, un mago cobarde pero astuto que se ve en la ardua tarea de guiar por la peculiar geografía del Discworld (Mundodisco) a un ingenuo turista procedente del otro lado del mundo, Twoflower (Dosflores). Durante su viaje, se encontrarán con musculosos héroes ególatras como Hrun o Bravd y con Muerte, un ser letal cuyo aspecto es el clásico que ilustra la baraja del tarot: un esqueleto vestido con una capa negra y armado con una guadaña. Se trata de una obra que disfruta de gran popularidad en el mundo anglosajón, en especial en Gran Bretaña, donde figura en el número 93 de la lista de libros favoritos de los británicos (BBC, 2003). Asimismo, la cantidad de ediciones en diversos formatos, así como adaptaciones realizadas para el teatro por otros autores dan una idea del éxito que ha tenido la novela en cuestión (véase el «Anexo I»).

En España, esta obra no vio la luz hasta 1989, año en que la tradujo Cristina Macía para la editorial Martínez Roca⁴, que la incluyó dentro de la colección *Fantasy*. Con esta obra, la traductora obtuvo la mención de Gigamesh, una editorial especializada en fantasía, ciencia ficción y terror en 1990. Según la base de datos de libros editados en España, posteriormente esta obra se ha editado en tres ocasiones más en 1998, 2001 y 2003. Sin embargo, tras realizar una breve búsqueda en Internet y averiguar que las editoriales⁵ pertenecen al mismo grupo editorial, Random House Mondadori, hemos

³ Colin Smythe también es el agente literario de Terry Pratchett. Actualmente las novelas de este autor se publican bajo el sello editorial Doubleday, perteneciente al grupo editorial Random House. Puede ser un dato a tener en cuenta el hecho de que hoy día se publiquen tanto las novelas originales como las traducidas por el mismo gran grupo editorial.

⁴ Esta editorial pasó a formar parte del grupo Planeta en 1990 (cf. Ediciones Martínez Roca, 2004). A partir de entonces, el sello sufrió un lavado de cara y en la actualidad ha abandonado la publicación de novelas de corte fantástico y se dedica principalmente a la publicación de novelas históricas dentro del terreno de la ficción.

⁵ En 1998 Plaza & Janés compró los derechos de la traducción de *El color de la magia* (cf. Viciano, 2001) y de las novelas editadas hasta entonces por Martínez Roca. Entonces ya formaba parte del grupo Bertelsmann (cf. Random House Mondadori, 2007). Desde esa fecha se ha seguido publicado los libros de la serie en varios formatos (aunque no siempre se ha seguido el criterio cronológico), así como se ha

Judith Carrera Fernández

llegado a la conclusión de que, aunque se haya publicado bajo diversos sellos editoriales, la traducción es la misma en todas las ediciones o, al menos, no se hace referencia acerca de si ha habido algún proceso de revisión del texto, a pesar de que ya hayan pasado casi dos decenios desde la primera publicación del texto traducido. Es interesante observar que el texto traducido ha tenido un éxito relativo de ventas, pues el ejemplar que manejamos es una quinta edición, pero no aparece cuándo se apareció por primera vez bajo el sello editorial De Bolsillo. Se puede deducir por los datos obtenidos⁶ que fue en 2003 cuando se publicó por primera vez en este sello editorial⁷. Así pues, nos servirán como referencia del texto original (TO) y texto meta (TM) las ediciones mencionadas más adelante en el apartado dedicado la «Bibliografía y otras referencias».

A la hora de realizar el análisis se tendrá en cuenta el espacio de tiempo que ha transcurrido desde la publicación del original hasta que se ha publicado la traducción, así como el hecho de que no se hayan publicado nuevas traducciones. Además, al tratarse de la primera novela de una serie, seguramente sentaría algunos precedentes y bases para las traducciones de novelas sobre el Mundodisco que posteriormente se han realizado.

2.1. Criterio de elección del corpus

«Si toda literatura es –vista así como acto creativo– ejercicio de fantasía, no toda literatura es, desde luego, fantástica.»
(Pérez, 2005)

La novela es uno de los géneros preferidos por los lectores tanto en España como en el Reino Unido, por lo tanto, nos pareció adecuado decantarnos por una obra narrativa, dada la gran cantidad de libros de este género que se traducen cada año. Algunos datos que corroborar esta afirmación se pueden encontrar en la lista de libros mejor vendidos en la librería Casa del Libro. Según esta lista, los lectores españoles prefieren los géneros populares tales como la novela romántica, la fantástica, la policiaca y la histórica(cf. Casa del Libro, 2007). Asimismo en el Reino Unido sienten preferencia por los libros fantásticos (cf. Amazon, 2007). En el listado consultado elaborado por la librería norteamericana, se puede observar cómo la nueva entrega del mago superventas, *Harry Potter* hace furor entre los clientes de esta tienda virtual, incluso a pesar de que el libro aún no se haya publicado y de que en Internet corra el rumor de que un pirata

reeditado los primeros títulos (ente ellos, el que nos ocupa) bajo el sello editorial *De Bolsillo*, perteneciente asimismo al grupo editorial Random House Mondadori.

⁶ Véase el «Anexo 1» para obtener más datos sobre las ediciones de la novela en España.

⁷ También es imposible pasar por alto el distintivo que aparece en la parte inferior izquierda del libro que reza: «Bestseller». (Véase la fotografía de las portadas en el «Anexo 1»)

Judith Carrera Fernández

informático ha desvelado el final de la saga. Así pues, en la actualidad tanto en un país como en otro la literatura fantástica está logrando un éxito de ventas sin parangón gracias al fenómeno de masas de la serie del niño mago Harry Potter.

Asimismo estamos asistiendo a una revitalización de una novela fantástica paradigmática⁸, *El Señor de los Anillos* de J.R.R. Tolkien, ya que tras la adaptación cinematográfica ha conseguido llegar hasta ciertos sectores de público que hasta entonces no habían mostrado interés por esta obra. Además, aprovechando el tirón, los herederos del autor han publicado esta otra obra inédita: *Los hijos de Hurin*, la cual está obteniendo un éxito de ventas nada desdeñable (cf. Casa del Libro, 2007).

En el panorama literario español, estamos asistiendo a un relativo apogeo del género no solo gracias a la traducción de obras anglosajonas como las anteriormente citadas, sino también debido a la publicación de novelas escritas por novelistas españolas tales como *Olvidado Rey Gudú* (Ana María Matute, 1996) o la trilogía *Memorias de Idhún* (Laura Gallego, 2004-2006). Es relevante destacar que normalmente la literatura de corte fantástico en España ha tenido menor aceptación que en el Reino Unido y, por tanto, se ha cultivado en menor medida por parte de escritores de habla hispana que en la cultura anglosajona.

En las novelas fantásticas al uso, el escenario suele ser un mundo mágico y lejano, de inspiración claramente medieval; el protagonista suele ser un héroe fabuloso y el antagonista suele ser un malvado villano cegado por el ansia de poder. Terry Pratchett bebe de estas mismas fuentes, incluyendo en sus obras algunos de los elementos característicos de las típicas novelas fantásticas con el fin de parodiarlas. Él mismo lo explica: «Discworld started as an antidote to bad fantasy, because there was a big explosion of fantasy in the late '70s, an awful lot of it was highly derivative, and people weren't bringing new things to it» (Pratchett, 1999). De esta forma, subvierte el género añadiendo grandes dosis de humor y sátira.

El interés que tiene la novela de Pratchett que vamos a analizar para el estudio es que ofrece un corpus bastante amplio de nombres propios cuya función suele ser humorística o descriptiva. Se trata de funciones cuya carga cultural es inmensa y plantean diversos problemas de traducción, por este motivo nos parece que la novela elegida es idónea para realizar un estudio de estas características.

⁸ Podríamos hablar de «novela fantástica canónica», puesto que en cierto modo, supone un modelo e inspiración para las obras fantásticas que se han escrito posteriormente. Sin embargo, la literatura fantástica ha permanecido al margen de la Literatura, es decir, de lo que se considera tradicionalmente literatura canónica, tanto para la cultura anglosajona como para la hispánica, considerándose un subgénero menor en rango e importancia.

3. Metodología

El estudio consiste en realizar un análisis lingüístico y traductológico del inglés al español de los nombres propios de la novela fantástica *The Colour of Magic* partiendo del marco teórico expuesto en la sección 4 («La traducción de los nombres propios») del presente trabajo. Para ello, se han tenido en cuenta tanto los posibles condicionantes de la traducción como el género literario, el público objetivo, el contexto socio-económico en que se ha generado la traducción, etc. En primer lugar, hemos leído el TM y se ha recopilado una lista de NP. Posteriormente, se ha leído el TO, se ha extraído otra lista y asimismo se han comparado tanto las listas en inglés y en español como el TO y el TM. El hecho de leer primero la obra traducida se basa en la hipótesis de que el lector medio⁹ de este tipo de productos desconoce la lengua original, por lo que el TM funciona con entidad propia en el sistema cultural español. Además, hemos constatado que también Moya parte del TM para realizar su estudio con el fin de evitar todo apriorismo (Moya, 2000: 29).

Tras conseguir ambos textos en formato digital, se ha procedido a un análisis mediante un programa de análisis de concordancias llamado AntConc (versión 3.2.1). Se trata de una herramienta informática que sirve para analizar corpórea lingüísticos. De este modo, ha sido más fácil comprobar las diferentes estrategias de traducción, sobre todo a la hora de localizar NP en el TO que han dejado de serlo en el TM o viceversa (en el «Anexo II» se puede ver la interfaz de dicho programa).

Para facilitar el estudio y basándonos en los criterios tradicionales de la Onomástica, se han clasificado los nombres recopilados en seis categorías *ad hoc* según el tipo de NP que designan:

1. Antropónimos y teónimos
2. Zoónimos y nombres de otros seres animados
3. Tratamientos y títulos
4. Topónimos y otros nombres geográficos
5. Nombres de periodos temporales
6. Otros NP que no pertenecen a ninguna de las anteriores.

Esta clasificación se ha hecho para que los procesos de recopilación y consulta fueran más sencillos, si bien que a nivel traductológico no resulta muy operativa. Estas

⁹ Consideramos que la mayoría de lectores de este tipo de novelas solamente desean pasar un rato ameno con un libro divertido, prescindiendo de pretensiones literarias.

Judith Carrera Fernández

listas según el tipo de NP se han realizado en un fichero de Excel, ya que el formato y las aplicaciones que ofrece esta herramienta del paquete de Microsoft Office tienen mayor versatilidad que las que ofrece el documento de Word. A cada clase de nombre propio se le ha asignado una hoja de cálculo, la cual se titula igual que la clase de NP correspondiente, es decir, en la parte inferior del fichero de Excel aparecen seis pestañas con un rótulo identificativo. En la columna A de cada hoja de cálculo se han colocado los NP en la LO y en la columna B se ha colocado la traducción en la celda correspondiente. Solamente se ha tenido en cuenta el NP en su primera aparición y, por tanto, se ha colocado en la celda oportuna, de esta manera, se ha facilitado el recuento final de NP diferentes (véase el «Anexo III»).

En un nuevo documento de Excel se han buscado en cada una de las listas anteriores los nombres que eran convencionales, así como los que ya tenían traducción prefijada con ayuda de los diccionarios Oxford, Collins y Wordreference (véase el «Anexo IV»).

El último paso de nuestra clasificación ha sido elaborar una tabla de recuento con ayuda de Excel donde se pudiera cuantificar tanto el total de las estrategias que ha empleado la traductora, como valorar si existía diferencia entre las estrategias seguidas por la traductora según cada tipo de NP. Hemos elaborado un gráfico con el fin de que la información fuera más visual (véase el «Anexo V»). Una vez procesados estos datos, se ha procedido al análisis detallado en el apartado 5.

4. La traducción de los nombres propios

4.1. Definición del concepto «nombre propio»

El nombre propio (NP) es una categoría que ha ocupado a diversas disciplinas científicas, tales como la Filosofía o la Lingüística, si bien la Onomástica, desde que se consolidara como disciplina autónoma en el siglo XIX, es propiamente la ciencia que se ocupa de los NP. De esto, puede inferir que la Onomástica tiene un carácter interdisciplinar, que para algunos trasciende los límites de la Lingüística (cf. Gary-Prieur, 1991: 4). El hecho de considerar que los NP desbordan los márgenes de la Lingüística nos lleva a la siguiente afirmación: los NP están profundamente arraigados en el acervo de cada cultura. Por lo tanto, como elemento con gran carga cultural, representan uno de los múltiples problemas a los que se tiene que enfrentar un traductor a la hora de la transmisión interlingüística e intercultural. Toda persona que se haya enfrentado a la traducción con seriedad y un mínimo de bagaje teórico, se habrá topado con que algunas de las mayores dificultades de un texto a menudo no tienen que ver con los elementos lingüísticos (pues se presupone del traductor un dominio excelente de la lengua de partida y de las herramientas para acceder a los conocimientos relacionados con la gramática, la terminología, etc.), sino de los referentes culturales¹⁰. Creemos que los NP deben incluirse dentro de esta última categoría, de modo que a la hora de traducir es preciso tenerlo bien en cuenta: «... El traductor deberá estar al tanto de su poder connotativo [del poder connotativo de los NP], competencia esta que no se cosigue a golpe de diccionario sino con el conocimiento enciclopédico» (Moya, 2000: 32).

Uno de los aspectos que entrañan mayor dificultad para el científico es la misma definición de NP: no existe una definición unívoca lo suficientemente precisa ni lo suficientemente abarcadora que incluya inequívocamente todos los casos de NP que se pueden presentar en un texto. La frontera entre el NP¹¹ y el nombre común¹² es a menudo difusa, ya que el NP puede pasar a designar a todos los elementos que

¹⁰Llamamos «referentes culturales» a aquellas realidades que tienen unas connotaciones especiales dentro de una cultura concreta (o para una comunidad lingüística en particular) porque en cierto modo están relacionados con los valores nucleares de la misma.

¹¹ Consideramos que la definición que aparece en el DRAE no es suficientemente delimitadora: «**1. m. Gram.** El que, sin tener rasgos semánticos inherentes, se aplica a seres animados o inanimados para designarlos; p. ej., *Antonio, Toledo.*» (RAE: 2001).

¹² Entendemos a grandes rasgos nombre común según la definición del DRAE: «**1. m. Gram.** El que se aplica a personas, animales o cosas que pertenecen a una misma clase, especie o familia, significando su naturaleza o sus cualidades; p. ej., *naranja* es un **nombre** común, que se aplica a todos los objetos que poseen las propiedades de forma, color, olor, sabor, etc., que distinguen a una naranja de cualquier otra cosa.» (RAE: 2001).

Judith Carrera Fernández

pertenecen a una misma especie. Por ejemplo, nombre propio hipocorístico de *María*, *Maruja*, ha pasado a designar humorísticamente (y a menudo, despectivamente) a las amas de casa, especialmente aquellas con bajo nivel cultural (cf. RAE: 2001). Y viceversa: en el texto que analizaremos en la sección 5 hemos encontrado que «Luggage», nombre habitualmente común, pasa a designar a un cofre con muy malas pulgas cuya misión en la vida es seguir y defender fielmente a su amo Twoflower.

Franco explica que tradicionalmente se han empleado tres criterios para diferenciar el NP de los nombres comunes, a saber: criterios formales (ortográficos y morfosintácticos), criterio referencial y criterio semántico (Franco, 2000: 55). Los criterios formales son los que se rebaten con mayor facilidad, pues el uso de mayúsculas en el criterio ortográfico no siempre va ligado a la aparición de un NP, así como existen excepciones en cuanto a la norma que prescribe que los NP no tienen plurales. Asimismo, según el criterio referencial, el NP designa entes únicos, pero esto es fácilmente rebatible, por ejemplo, sin ir más lejos si pensamos en el caso de las personas que comparten un mismo nombre, es decir, los tocayos. El criterio semántico tampoco es del todo convincente, ya que presupone que el NP no tiene significado (si bien se pueden encontrar infinidad de excepciones a esta afirmación¹³), mientras que otros opinan que tiene una semántica más rica que el nombre común (cf. Cuéllar, 2000: 114-115). Así pues, ninguno de estos tres criterios es lo suficientemente sólido como para sustentar un estudio científico (Franco, 2000: 55-64)

Otro aspecto que hay que tener en cuenta es que la noción de nombre propio cambia de una cultura a otra, es decir, no se trata de un concepto universal. No obstante, se buscará en la medida de lo posible una definición que se sostenga al menos en las dos culturas que abarca nuestro estudio: la británica y la española.

Cuando se nos pregunta qué es un nombre propio, los primeros ejemplos que se nos vienen a la cabeza son los nombres que designan a personas (antropónimos) o lugares (topónimos). Sin embargo, la categoría NP no solamente contiene antropónimos y topónimos, sino que su heterogeneidad inherente permite incluir otros tipos de NP tales como los nombres de objetos realizados por el hombre, los nombres de hechos relacionados con el ser humano o los nombres que no dependen del ser humano (Cuéllar, 2005: 263). Para nuestro estudio tendremos en cuenta diferentes categorías que se inspiran en el listado que incluimos a continuación, si bien que para clasificar los

¹³ En Literatura se utiliza a menudo el NP para caracterizar a los personajes. *The Colour of Magic* posee un razonable número de ejemplos de este recurso estilístico.

Judith Carrera Fernández

nombres propios recopilados en el corpus se hará una taxonomía *ad hoc* que facilite la recogida de datos (véase la sección «3. Metodología»). Thierry Grass considera que las siguientes categorías pueden considerarse NP:

1. Antropónimos
 - a. Apellidos
 - b. Nombres de pila
 - c. Nombres de personas famosas
 - d. Nombres de divinidades
 - e. Nombres de personajes míticos o de ficción
 - f. Gentilicios
 - g. Nombres de dinastías o pueblos
 - h. Nombres de asociaciones y partidos políticos
 - i. Nombres de formaciones artísticas y clubes deportivos
 - j. Nombres de instituciones públicas y privadas
 - k. Nombres de organizaciones internacionales o no gubernamentales
 2. Topónimos
 - a. Nombres de países
 - b. Nombres de regiones
 - c. Nombres de calles, plazas y barrios
 - d. Nombres de edificios
 - e. Hidrónimos
 - f. Geónimos
 - g. Nombres de objetos celestes
 - h. Nombres de lugares ficticios o míticos
 - i. Nombres de instituciones públicas y privadas
 3. Ergónimos
 - a. Ecónimos
 - b. Ergónimos de carácter cultural y artístico
 4. Pragmónimos
 - a. Eventos políticos, históricos, deportivos y culturales
 - b. Festivos
 - c. Meteorológicos
- (Cuéllar, 2005: 263-264)

Judith Carrera Fernández

Por último, y teniendo en cuenta que la característica principal de los NP es su gran heterogeneidad, hemos creído oportuno basarnos en la noción de prototipo de Snell-Hornby para tener una definición de partida: «Toda aquella palabra o expresión que en su estado no marcado sirva para designar y diferenciar habitualmente a un ente concreto de otros de su especie» (citada por Franco, 2000: 65). Esta definición es muy útil para el objetivo que perseguimos y nos orientará para llevar a cabo nuestro estudio, pues en ella tienen cabida tanto los nombres compuestos por una sola palabra como los que son de carácter fraseológico o sintagmático.

3.2. La traducibilidad de los nombres propios

La posibilidad de traducir un texto viene determinada por lo que se entienda por traducción. Si se entiende la traducción como una mera operación lingüística, se plantearan ciertos problemas irresolubles desde el punto de vista lingüístico, tales como la traducción del humor, de la metáfora y, en general, de los elementos culturales, donde hemos incluido los NP. Desde esta perspectiva lingüística, hay autores que consideran que solamente se pueden traducir los **nombres semánticamente transparentes**¹⁴, pero estimamos que el concepto en el que se basan es estrictamente lingüístico, por lo que no tienen en cuenta otras funciones que vayan más allá de lo puramente lingüístico del NP en el texto. Estamos de acuerdo con que

A cultural mediator, whether translator or interpreter, should concentrate on author intention or text function within a context of culture—and concentrate, in particular, on the facilitation of communication between original author and end receiver. So, rather than manipulation, it would be more useful to talk about the particular needs or objectives of the various parties involved (from original text author to commissioner, mediator and hypothesized reader).
(Katan, 2004: 191)

Los NP pueden considerarse elementos culturales de primer orden, ya que los NP «...como elementos lingüísticos carentes de significado, son meras etiquetas, pero, como etiquetas utilizadas para sustituir entes reales, son algo más y gozan parcialmente de significación para los hablantes de una comunidad lingüística, dadas las convenciones existentes en torno a sus nombres propios. Lo que quiere decir que los nombres propios, hasta los más opacos [...], aportan elementos metalingüísticos, étnicos, poéticos y humorísticos» (Moya, 2000: 32). Así pues, consideramos que un enfoque lingüístico no es lo suficientemente integrador para el fin que nos proponemos, ya que los actos de

¹⁴ «...Sólo puede hablarse de metonimia, es decir, de la traducción de nombres propios *stricto sensu*, en el caso de aquellos nombres propios cuyo significado semántico sea transparente» (Cuéllar, 2000: 116).

Judith Carrera Fernández

comunicación intercultural se vienen realizando desde los albores de la humanidad con mayor o menor fortuna, por lo que la práctica de la traducción nos confirma que es posible la comunicación intercultural, y por tanto, la traducción de todo tipo de texto y sus elementos constitutivos.

Los NP se pueden clasificar dentro de un continuo lingüístico cuyos extremos están delimitados por las siguientes clasificaciones:

- Si se trata de **nombres literarios** o no (Santoyo citado en Moya, 2000: 27), es decir, si se trata de nombres reales o de nombres ficticios creados por el autor del texto (Cuéllar, 2000: 117). Otra reformulación de esta división sería NP **convencionales** o NP **expresivos** basándonos en el grado de semantización expuesto por Hermans (Franco, 2000: 72). Este criterio de semantización está muy relacionado con el siguiente aspecto.

- El **grado de transparencia** u **opacidad** que tiene el NP, así como si **caracteriza** o no a su portador (Cuéllar, 2000: 118).

- Si se trata de un nombre **popular**, es decir, si es un nombre que se conoce entre el gran público o es desconocido para la gran mayoría (Cuéllar, 2000: 118). Desde un punto de vista interlingüístico, dentro de este aspecto se puede establecer dos grupos según su historial translato: los NP **dotados de traducción prefijada** y los NP **novedosos**. Los primeros son los que tienen una traducción oficial o por convención, mientras que los segundos son aquellos cuyo referente es desconocido para el lector de la LM (Franco, 2000: 73).

Los grados de semanticidad, transparencia y popularidad dependen en gran medida de la contextualización del NP dentro de un texto y de las funciones que el NP desempeña en la cultura original y de si van a ser los mismos en la cultura meta. Ahora bien, para poder transmitir interculturalmente elementos que están arraigados en la cultura original, es necesario conocer las connotaciones que se les atribuyen dentro de ese contexto cultural, es decir, conocer las funciones que desempeñan en el TO para poder vertirlas adecuadamente en la LM. Para ello el traductor dispone de una serie de estrategias que se asientan según el TM tienda más a conservar el carácter exótico (lo que según la terminología de Venuti sería «extranjerización») o se prefiera la naturalización del texto para evitar la extrañeza del lector meta («domesticación», según Venuti): «The idea of ‘foreignizing’ a translation to *prevent* ethnocentrism comes from Venuti [...] He defines the concept as follows: “Foreignizing [...] means taking the reader over to the foreign culture, making him or her see the (cultural and linguistic) differences [...] A foreignizing strategy seeks to evoke a sense of the foreign» (Katan, 2004: 212).

Judith Carrera Fernández

Según los polos culturales que son la orientación cultural hacia el contexto original y hacia el contexto meta, consideramos que es posible traducir un NP partiendo de las siguientes estrategias desde una perspectiva cultural:

- I. Conservación: estrategias extranjerizantes
 1. Repetición: Reproducción de la grafía original, por ejemplo¹⁵, «Rincewind» → «Rincewind».
 2. Adaptación ortográfica: Ajuste de la grafía original del NP a las reglas ortográficas de la LM, sin que afecte a su grado de «exotismo»: «Pseudopolis» → «Pseudópolis».
 3. Adaptación terminológica: Sustitución del significante original por el reconocido en la cultura meta sin que el referente foráneo cambie. «Sweden» → «Suecia».
 4. Traducción lingüística: Tránsito total o parcial del contenido semántico, siempre que se conserve el universo del texto original: «Merchants Street» → «calle del Mercado».
 5. Glosa extratextual: Explicación de un significante de la LO o un significante traducido mediante alguna de las estrategias anteriores mediante un comentario cuya autoría del traductor queda explícita. Normalmente se suele hacer mediante una nota del traductor a pie de página, pero es un recurso que se tiene en baja estima, por lo que se evita en la medida de lo posible. En nuestro corpus no hemos hallado ningún ejemplo, así que lo hemos tomado de otro lugar: «Toledo¹» [Al final del libro] «1. *Toledo*, famous medieval city and religious city center, located on the Tagus River, southwest of Madrid. Former capital of the Visigoths, then of Spain (until 1560)» (Flores, 1964: 282).
 6. Glosa intratextual: Adición de información explícita acerca del NP por parte del traductor, de manera que la información añadida se funde con el resto del texto: «The States» → «Estados Unidos».

¹⁵ Hemos preferido ejemplificar cada estrategia con ejemplos extraídos de nuestro corpus, salvo en un caso. Si la estrategia no se hallaba representada dentro de nuestro corpus, hemos preferido no exceder los límites de nuestro estudio inventándonos un ejemplo *ad hoc*.

Judith Carrera Fernández

- II. Sustitución: estrategias de domesticación (etnocentristas)
7. Neutralización limitada: Sustitución del NP por un referente distinto, pero que puede ser considerado exótico por el lector meta: «BMgc. Unseen University» → «Mg. por la Universidad Invisible».
 8. Neutralización absoluta: Sustitución del NP por un referente distinto que no es atribuible a ninguna sociedad: «Turnwise Ocean» → «Océano»
 9. Naturalización: Sustitución del referente original por un referente propio de la LM.
 10. Adaptación ideológica: Sustitución del valor connotativo del significante u omisión del NP original para favorecer la aceptación en la cultura meta.
 11. Omisión: Supresión del NP original. En nuestro corpus no se ha encontrado ningún caso en el que se diera esta circunstancia, así que ponemos como ejemplo
 12. Creación autónoma: Introducción de un NP en el TM sin que existiera previamente otro en el TO. Aquí pueden incluirse tres tipos, si bien Franco solo considera la primera posibilidad:
 - a. Crear un nombre propio *ex nihilo*.
 - b. Convertir un nombre común en NP: «gong tower» → «Torre del Gong»
 - c. Convertir un NP en nombre común: «Game» → «juego»
 (Franco, 2000: 84-94)

A la hora de hablar de estrategias de traducción de NP nos referiremos a las aquí expuestas. Como ya se ha hecho mención con anterioridad, el uso de unas estrategias u otras dependerá del reconocimiento por parte del traductor de que la traducción es un hecho dinámico que está contextualizado en un espacio-tiempo determinados. Así pues, la traducción, no es un experimento realizado *in vitro*, esto es, la traducción no ocurre en el vacío, sino dentro de unos parámetros que irremisiblemente condicionan el resultado final. Se pueden señalar como condicionantes más destacados de la traducción de los NP lo siguientes:

- I. Nivel macrotextual
 1. El momento histórico de publicación del TM
 2. La brecha diacrónica entre el TO y el TM

Judith Carrera Fernández

3. El grado de diferencia entre las culturas en juego
4. El tipo de lector¹⁶
5. El tipo de texto y las expectativas del lector meta
6. El iniciador; las condiciones laborales y de formación del traductor
7. La canonización del TO en la cultura meta
8. El grado de autonomía del traductor, es decir, si el TM es una retraducción

II. Nivel microtextual

1. El grado de explicitud del NP original
2. Relevancia y recurrencia del NP en el TO
3. La coherencia
4. La integración textual

III. Según la naturaleza de los NP

1. La opacidad del NP
2. Historial interlingüístico
3. La consideración ideológica

(Franco, 2000: 95-131)

¹⁶ «En traducción existen tres parámetros básicos que hay que tener en cuenta a la hora de clasificar al lector: la adscripción nacional / cultural, la edad y los intereses profesionales» (Franco, 2000: 104)

5. Análisis de la traducción de nombres propios del inglés al español en la obra de Terry Pratchett The Colour of Magic (1983) / El color de la magia (1989)

Condicionantes macrotextuales de esta traducción

Como ya se ha señalado, tanto el TO como el TM se publicaron en los años ochenta en editoriales independientes, que posteriormente fueron adquiridas por el mismo grupo editorial. Los contextos de cultura del Reino Unido y de España eran bien diferentes, pues no olvidemos que durante la década de los ochenta del siglo pasado el país mediterráneo evolucionó paulatinamente de un sistema político y cultural de signo dictatorial hacia un sistema democrático similar al de sus vecinos europeos, con todas las consecuencias que ello acarrea. Sin embargo, bien es cierto que cuando se publica la traducción ya se había consolidado el nuevo sistema cultural. En lo que cultura respecta, hubo una gran apertura intelectual hacia el exterior, así como la libertad de expresión alcanzó mayores cotas que a finales de la década anterior. En este caldo de cultivo es idóneo para que se importe cultura del extranjero, superando el aislacionismo de épocas pasadas. Es una época idónea para la traducción.

Así pues, vemos que el lapso de seis años entre el TO y TM es relativamente pequeño, si se tiene en cuenta que las telecomunicaciones y los modos de trabajo del traductor de entonces eran mucho más lentos que los de hoy. En aquella época solo unos pocos afortunados podían tener un ordenador personal y desde luego, con las tarifas miserables a las que estaban acostumbrados en España, pocos podrían permitirse tener tan novedosa herramienta. Además, su manejo no era tan intuitivo como el de los ordenadores de hoy.

Dado el gran éxito de ventas y la buena acogida popular en la cultura original, cuando se pensó en hacer la traducción se esperaba que al menos tuviera una acogida igual de entusiasta por parte de los lectores afines al género fantástico. Muestra de ello es el hecho de que se publicara en una editorial que entonces estaba especializada en ese campo. Sin embargo, el hecho de que se publicara en rústica en formato de bolsillo (cf. Ministerio de Cultura, 2007), da a entender que se quería economizar al máximo para poder obtener pingües beneficios con la venta del mayor número de ejemplares posibles. Seguramente se pensó que el lector meta, el lector de novela fantástica adulto prefería un libro que se pudiera llevar fácilmente consigo por su un tamaño manejable y que valoraría más que el contenido interior fuera más atractivo que unas tapas en cartóné y encuadernación de lujo. De aquí deducimos que el lector al que va dirigida la traducción

Judith Carrera Fernández

es una persona joven, con un nivel adquisitivo medio o bajo, cuyo interés en el libro radica en la búsqueda de entretenimiento y la evasión. Por lo tanto, consideramos que este lector pueda tener un conocimiento limitado o incluso bastante estereotipado de la cultura y la lengua original, incluso pueda obviar el hecho de que el libro que tiene entre manos es un producto de «importación cultural». Aunque esto sería un caso extremo, pues el lector meta en este caso podría situarse en cualquier punto en una escala cuyos extremos oscilarían entre el desconocimiento total del sistema cultural de partida y la familiaridad del que ha vivido inmerso en la otra cultura, es decir, el experto o conocedor de la cultura británica. Al fin y cabo, tanto los lectores que se hayan en un extremo como en otro tienen derecho a divertirse con la lectura. El hecho de que la traducción se publicara en una editorial especializada en el género, revela que su intención era que la novela llegara a los aficionados a este género, un tanto marginal en la cultura española, a pesar de que ahora está de moda, como hemos comentado en el apartado 2.

No disponemos de los datos precisos del encargo de traducción de esta obra en concreto, pero en España, la editorial suele comprar los derechos de traducción de un libro a la vista de su buen funcionamiento en el mercado original y busca una persona de su confianza para que realice el encargo. Por lo tanto, creemos que la entidad iniciadora de la traducción sería la editorial Martínez Roca.

Tampoco hemos podido acceder a los datos exactos sobre las condiciones laborales ni la formación de la traductora, pero podemos recurrir a la generalización para aportar algunos matices a esta contextualización del TM. Como bien es sabido, la traducción se ha considerado siempre (y aún hoy, muy a nuestro pesar se sigue considerando) una tarea menor, un oficio deslustrado, oscuro, traidor y poco lucrativo, no una profesión necesaria en un mundo cada vez más necesitado de comunicación intercultural debido a la globalización. Además, entonces no se disponían de tantas ventajas que nos ha brindado la informática tales como el procesador de textos, las memorias de traducción, los corpus paralelos e Internet. Por último, conviene recordar que entonces no existían en España programas de formación de traductores tan específicos y tan diversos como hoy día gracias a la licenciatura en Traducción e Interpretación¹⁷. Sin duda, esto repercute en las buenas prácticas de la persona a la que se encarga la traducción y a la que siempre se le suele apremiar al máximo. De esta conjunción de factores, cabe esperar que la calidad de la traducción se resienta por la

¹⁷ Entonces solo existía la diplomatura en Traducción e Interpretación. Hasta 1991 no se aprobó la conversión en licenciatura (Calvo, 2007).

Judith Carrera Fernández

falta de incentivos que se le dan al traductor. En cuanto a la formación específica en traducción, es una carencia que puede verse compensada por años de experiencia. En el caso que estamos analizando no disponemos la información suficiente sobre la formación y experiencia profesional de la traductora.

Como ya se ha comentado en el apartado 2, tradicionalmente la literatura fantástica y cómica se ha considerado un género menor, epigónico con respecto a la Literatura seria, lo que a menudo resulta en el uso de estrategias de traducción que implican condensaciones y omisiones de elementos conflictivos para el traductor (Franco, 2000: 113). Sin embargo, como ya hemos comentado con anterioridad en el apartado 2, tanto el TO como el TM han tenido gran difusión en sus ámbitos de influencia cultural respectivos y han disfrutado de una popularidad envidiable. Solo basta con teclear el título en cualquier motor de búsqueda y se puede observar las pasiones que ha generado en cualquiera de las dos lenguas, es decir, lo que llaman en el mundillo el fenómeno *fandom*¹⁸. Dadas las dimensiones que alcanza este fenómeno, merece ser objeto de estudio con mayor detenimiento del que se puede extraer de las pocas pinceladas que aquí se aportan.

Ya se ha mencionado con anterioridad en el apartado 2 que no existían traducciones previas de la obra (aunque sí que existía una amplia tradición de traducciones de productos culturales relacionados con la fantasía, tales como comics, novelas, películas o series de televisión), por lo que la traductora ha podido disfrutar de mayor autonomía a la hora de trasvasar la obra, pues no había un precedente claro que influyera de alguna manera en la recepción del lector meta, salvo las convenciones propias del género y las impuestas por el carácter humorístico del texto. Sin embargo, es preciso comentar que esta novela sentaría los precedentes para las posteriores traducciones de la saga del Mundodisco, que se han realizado por traductores. No podemos aportar datos en este sentido, ya que trasciende los límites de nuestro estudio.

Condicionantes de tipo microtextual

En cuanto al grado de explicitud del TO, podemos comentar que por regla general, los nombres expresivos, que son la mayoría, son bastante explícitos si se conoce la cultura original, así como el género literario a fondo. Para los no iniciados españoles, existen algunos terriblemente opacos, como «Dunmanifestin». Este es un ejemplo de juego de palabras basado en la fonética similar con la expresión inglesa «done

¹⁸ Masa de fans de un fenómeno determinado y las acciones que realizan en torno a dicho fenómeno.

Judith Carrera Fernández

manifesting»: para cualquier nativo inglés este NP no resultaría tan opaco e incluso resultaría gracioso que el reino donde viven los Dioses del Mundodisco se llame «Hemos dejado de dar muestras de nuestra existencia»¹⁹ cuando se están echando una partida a los dados con las vidas de los mortales. Al preferirse la estrategia de repetición, el lector español se encuentra con un NP opaco cuya gracia se pierde, si bien consideramos que la importancia de este hecho es más bien relativa dado que es un NP que aparece en contadas ocasiones a lo largo de la novela.

Cabe comentar otro caso concreto que se propicia la paradoja debido a la ambigüedad de género que se produce, característica de lengua inglesa, en el antropónimo «Death» se ha traducido por «la Muerte». Se trata de un personaje secundario cuya misión en la novela es fundamental: tiene que presentarse en persona para llevarse al mago Rincewind al mundo de los muertos, pues las personas con cierta sensibilidad para la magia tienen el privilegio de que Muerte personalmente se encargue de su paso a la otra vida, en lugar de delegar esta tarea a otros como «Hambre» («Famine»). Por su relevancia en el texto, debería meditar a fondo la traducción que se le va a dar. Hay que aclarar que el autor busca deliberadamente la ambigüedad empleando como pronombre personal deíctico 'it', en lugar de 'he', que sería la asociación lógica (en la cultura original, donde la iconografía suele representar a la Muerte con la imagen de un esqueleto armado de una guadaña) que harían muchos anglosajones. En cambio, los españoles llamamos literariamente a la Muerte «la Dama de la Guadaña», aunque la representación iconográfica sea parecida a la propuesta por el autor. Este ejemplo es perfecto para corroborar que la tradición iconográfica y las connotaciones de un determinado NP están firmemente arraigadas en cada cultura y, a menudo, esto supone un conflicto para el traductor entre el abanico de opciones que ofrecen las diversas estrategias de traducción, cuya orientación cultural vendrá determinada por el contexto de cultura. Por tanto, no es de extrañar que la traductora cayera en esta trampa y cambiara el sexo que tiene el personaje original²⁰.

En cuanto a la relevancia y a la recurrencia de los NP, nos encontramos con que los NP más recurrentes se han traducido siempre siguiendo una misma estrategia para cada nombre particular. También cabe destacar que las estrategias más empleadas son de carácter conservador (94 %) en detrimento de las de carácter naturalizador (véase el

¹⁹ Traducción de Judith Carrera.

²⁰ El género de este personaje no se da a conocer hasta la novela *El segador (Reaper Man)*.

Judith Carrera Fernández

«Anexo V»). El uso continuado de una misma estrategia para un NP determinado revela gran coherencia por parte de la traductora.

Consideramos justo destacar que no hemos encontrado faltas de coherencia flagrantes en el TM en lo que a NP se refiere.

Por último, en cuanto a la integración textual de los NP, podemos afirmar que, dada la gran carga semántica de la mayoría de los NP (98 % de nombres expresivos) no es de extrañar que el tanto el autor como la traductora empleen la distribución de estos elementos por el texto con fines humorísticos, si bien que en la traducción a veces se pierden matices como el caso de «Dunmanifestin» comentado en este mismo apartado.

Condicionantes derivados de la propia naturaleza e los NP

Por las características de la obra y dado el grado de semantización de los nombres propios (98 %), la traductora ha preferido emplear la traducción lingüística (66 %) como estrategia principal y la repetición (24 %) como segunda alternativa. Las demás estrategias tienen un porcentaje tan pequeño que lo consideramos muy poco representativo: adaptación²¹ (4 %), creación autónoma de no NP a NP (2 %), creación autónoma de NP a no NP (2%), glosa intratextual (2 %), neutralización limitada (0 %) y neutralización absoluta (0 %). Si contáramos los casos de neutralización en total, incluyendo ambos tipos, sumarían un 2 % (véase el gráfico «Estrategias de traducción de los NP (total 2)» en el «Anexo V»). Por tanto, vemos que el TM está en sintonía con la tendencia actual de preferir que los nombres propios se conserven en la medida de lo posible.

En el epígrafe anterior comentábamos que el número de nombres convencionales es prácticamente irrelevante en los textos que hemos analizado. A consecuencia de ello, la traductora ha optado por emplear la traducción lingüística, una estrategia de tipo conservador, con el fin de que el lector meta no perdiera información. Sin embargo, creemos que la traducción lingüística remite a un sistema de connotaciones diferente al del receptor original porque los NP no connotan lo mismo en una cultura que en otra. Por este motivo, consideramos que algunos NP, al seguir una estrategia conservadora, bien sea la traducción lingüística o bien la repetición, pierden parte de su función humorística. Por ejemplo, un caso muy evidente de pérdida de carga humorística se da con el nombre del protagonista, «Rincewind». Al lector inglés este nombre le

²¹ Por motivos de comodidad, hemos agrupado en una misma categoría tanto la adaptación terminológica como la ortográfica.

Judith Carrera Fernández

resulta divertido por la asociación del verbo «rinse» ‘enjuagar’, ‘aclarar’ o ‘lavar’ con el sustantivo «wind» ‘viento’ y puede que lo asocien al tipo de vida ociosa de este personaje. En cambio, para el lector español sin conocimientos de inglés, la única connotación que haya en este NP es ‘nombre propio inglés de varón’. Por lo tanto, el uso de estrategias de tipo conservador puede alterar la función del texto y la recepción por parte del lector meta.

Es importante señalar que los continuos intercambios culturales e interlingüísticos entre Gran Bretaña y España gozan de una amplia tradición, por lo que existe una gran variedad de traducciones prefijadas del inglés al español, pues se trata de elementos que ya no resultan tan ajenos. Sin embargo, en el texto que nos ocupa, nos encontramos con que la gran mayoría de NP son novedosos (91 %). Consideramos que esto tiene una estrecha relación con el género textual: al tratarse de una novela fantástica, el autor tiene mayor libertad creadora, puesto que lector familiarizado con el género entenderá de qué va el juego y se mostrará receptivo ante el mensaje o ante nombres tan extravagantes como «Liolt», cobrando verosimilitud lo que en cualquier otro contexto (una novela histórica, por ejemplo) le resultaría absurdo o ridículo.

No se han encontrado grandes disensiones en los textos analizados en lo que a ideología se refiere, aunque creemos que entre el TO y el TM que la orientación de uno y otro, y en especial, hacia el público al que van destinados es radicalmente diferente, ya que las tradiciones británicas y las españolas respecto al género son muy diversas. Mientras que en Gran Bretaña, Terry Pratchett es un autor conocidísimo por el gran público y sus obras están dentro del *mainstream*, en España goza solamente de gran popularidad en ambientes *underground*, esto es, es desconocido para la gran mayoría del público. Así que las expectativas de un público más general (el anglosajón) y las de un público más especializado (el español) serán evidentemente distintas, aunque creemos que en este caso, se asemejan bastante.

Solo hemos identificado un NP cuya traducción pudiera resultar de la ideología dominante en la cultura meta, mayoritariamente monoteísta: «Gods» se traduce por «dioses». Aunque también cabría la posibilidad de que la traductora hubiera optado por buscar mayor cohesión en el TM, despegándose así del uso británico de las mayúsculas, que es bien diferente del español. También podemos señalar que mientras en el original aparece 17 veces (siete de las cuales es NP) en la traducción aparece 19 veces el nombre común «dioses». Por lo tanto, en cuanto a la ideología nada más cabe señalar, salvo que en el TM se puede palpar una gran tendencia extranjerizante, dada que la distribución de

Judith Carrera Fernández

estrategias generales demuestra que la conservación (94 %) es la preferida por la traductora. Suponemos que esta preferencia también está en sintonía con la tendencia mayoritaria hoy día en traducción de respeto hacia la diferencia, así como las ansias de apertura hacia Europa varias décadas de aislacionismo que se han mencionado anteriormente en este mismo apartado.

Por último, remitimos al lector a los anexos III (para ver la lista completa de los NP estudiados), IV (para observar mediante una representación gráfica la relación intercultural de los NP) y V (donde se representan gráficamente las estrategias de traducción).

7. Conclusiones

Como se ha podido observar, es posible traducir los NP, pues incluso cuando se repiten en el TM, estamos hablando del resultado de una decisión por parte del traductor, el cual realiza su trabajo bajo un cúmulo de circunstancias que le afecta en sentido positivo o negativo. Estas circunstancias o condicionantes que actúan sobre la labor traductora y, por ende, sobre el texto que resulta del proceso de trasvase interlingüístico. El traductor actuará en función de lo que crea oportuno para que el TM resulte aceptable y, para ello emplea una serie de estrategias, que pueden estar más orientadas hacia la cultura receptora (domesticación) o hacia la cultura original (extranjerización).

Después de realizar el análisis de la traducción de la novela *The Colour of Magic / El color de la magia*, hemos llegado a la conclusión de que la traductora ha preferido emplear estrategias orientadas hacia la conservación de los NP originales. Para aquellos NP que eran expresivos, se ha decantado por la traducción lingüística en la mayor parte de los casos, de manera que se ha transmitido el significado semántico, pero no sabemos hasta qué punto las connotaciones de estos NP en una y otra cultura se solapan. A pesar de estos inconvenientes, consideramos que en general, el texto español sigue presentando un alto índice de humor, si bien puede que haya referencias culturales que no hayan podido ser explicitadas ni naturalizadas en modo alguno. Por lo tanto, cumple la misma función que el TO, si bien es posible que en principio no tuvieran como público objetivo al mismo segmento de población, dadas las diferencias de aceptación de la literatura fantástica entre ambas culturas. Esta diferencia nos hace pensar que los receptores del TM podían ser lectores más especialistas que los del original, al tratarse de personas aficionadas al género fantástico. Es un hecho bastante frecuente que el conocimiento especializado por parte del público genere como respuesta por parte del traductor estrategias más conservadoras que si se dirige hacia un lector más generalista, cuyas necesidades pueden ser más orientadas hacia la función que desempeña el TM en la cultura receptora.

No obstante, cabe apuntar que la tendencia actual en cuanto a estrategias de traducción de los NP es de orientación conservadora, bien sea la repetición, la traducción lingüística o cualquier tipo de glosa o adaptación. En nuestro estudio hemos visto que la segunda era la estrategia predilecta de la traductora, aunque tenemos en cuenta que este caso es especial, dada la gran abundancia de nombres semánticamente transparentes.

Judith Carrera Fernández

Esta tendencia dominante puede que obedezca a una mayor tolerancia por la diferencia, aunque sin duda, desde que vivimos en un mundo tan interconectado a través de los medios de comunicación, las distancias culturales van acortándose y los referentes culturales, incluidos los NP, pasan a formar parte del acervo universal.

8. Anexo I: Ediciones en inglés y en español

8.1. Ediciones en inglés en Gran Bretaña y en Estados Unidos (adaptaciones incluidas)

Artley, Richard John y Mark Syddall. 1995a. *Artley-Syddall Productions present: The colour of magic; The light fantastic, or, 'What I did on my holidays'*. [Cambridge]: [s.n.].

———. 1995b. *Terry Pratchett's The colour of magic: The light fantastic, or, "What I did on my holidays" adapted for the stage in three acts*. [Cambridge?]: [s.n.],

Pratchett, Terry. 1983. *The colour of magic*. Gerrards Cross: Smythe.

———. 1985. *The colour of magic*. Ed: 43. London: Corgi.

———. 1995. *Colour of magic Compact discworld novel*. Miniature ed. London: Gollancz.

Pratchett, Terry, et al. 1991a. *Terry Pratchett's The colour of magic*. London: Corgi.

———. 1991b. *Terry Pratchett's The colour of magic*. London: Corgi.

Pratchett, Terry (creator). 1985. *Colour of magic*. London: Corgi.

———. 1994. *The colour of magic*. Oxford: ISIS Large Print.

———. 1995a. *The colour of magic*. Compact discworld; 1. London: Victor Gollancz.

———. 1995b. *The colour of magic*. London: Compact Discworld ed. Gollancz.

———. 1999. *The first Discworld novels*. Gerrards Cross: C. Smythe.

———. 2004a. *The colour of magic*. London: Doubleday in association with Colin Smythe.

———. 2004b. *The colour of magic*. New York: Bantam.

———. 2005. *The colour of magic*. London: Corgi Books.

Judith Carrera Fernández

Pratchett, Terry (creator), et al. 1991a. *Terry Pratchett's The colour of magic*. London: Corgi.

———. 1991b. *Terry Pratchett's The colour of magic the graphic novel*. London: Corgi.

Ross, Steven, et al. 1991. *Terry Pratchett's The colour of magic the graphic novel*. London: Corgi.

8.2. Ediciones en España

Pratchett, Terry. 1989. *El color de la magia*. Traducción de Cristina Macía. Madrid: Ediciones Martínez Roca.

———. 1998. *El color de la magia*. Traducción de Cristina Macía. Barcelona: Plaza y Janés.

———. 2001. *El color de la magia*. Traducción de Cristina Macía. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo.

———. 2003. *El color de la magia*. Traducción de Cristina Macía. Barcelona: El color de la magia. Traducción de Cristina Macía. 5ª ed. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo.

8.3. Portadas de las ediciones que hemos empleado

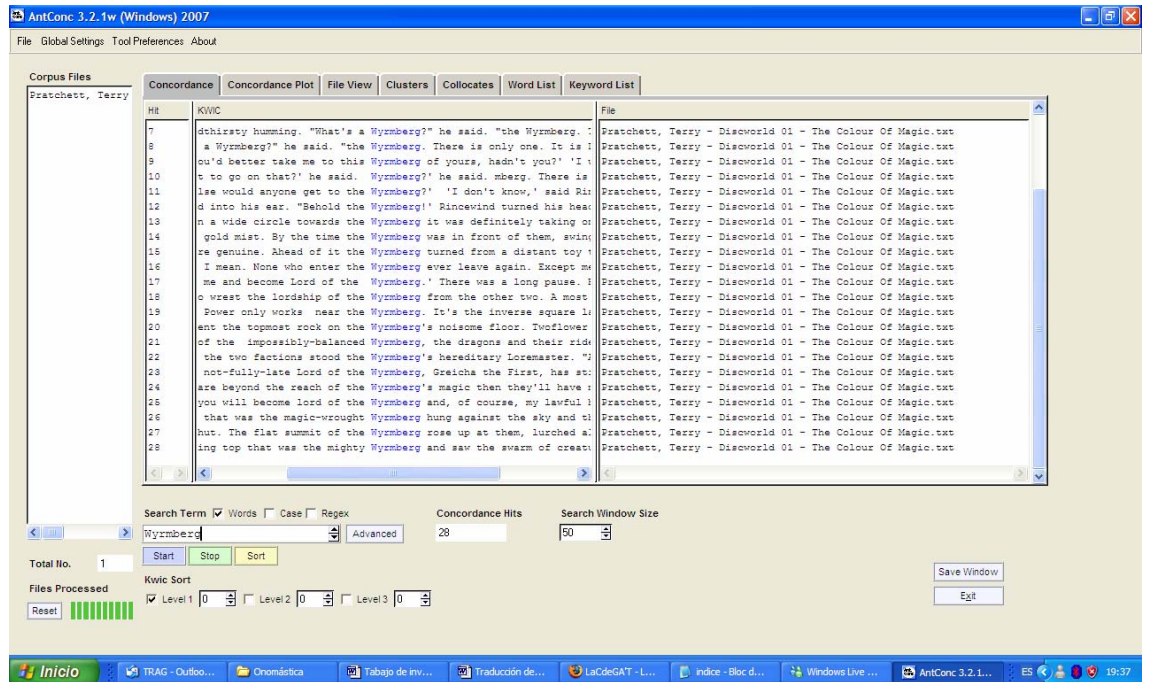


Judith Carrera Fernández

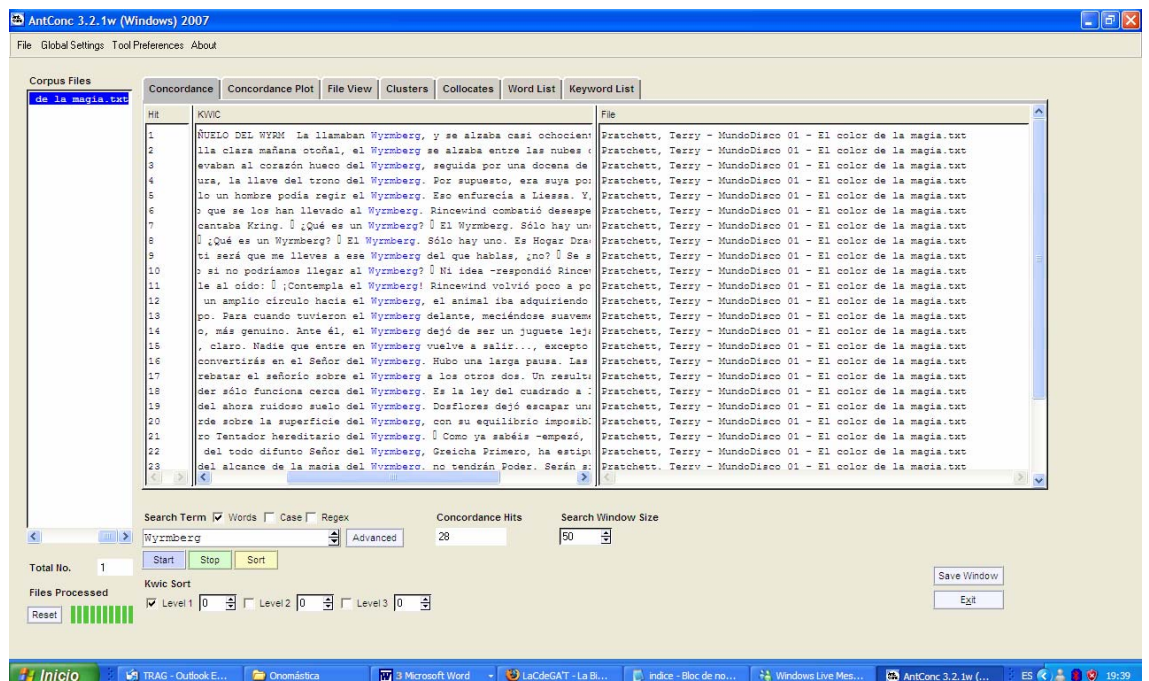
9. Anexo II: Capturas de pantalla del programa Ant Conc 3.2.1

En las siguientes imágenes se muestra la interfaz del programa en el momento de analizar el TO (figura 1) como el TM (figura 2).

9.1. Figura 1



9.2. Figura 2



Judith Carrera Fernández

10. Anexo III: Clasificación onomástica

Los colores de las celdas se han utilizado para identificar las estrategias de traducción empleadas y para facilitar el recuento final. El verde representa la traducción lingüística; el amarillo, la repetición; el cian, la adaptación; el fucsia, la glosa intratextual, el marrón, el paso de NP a nombre común; añil, la neutralización limitada; el azul náutico, la neutralización absoluta y el paso de no NP a NP se ha representado con el color gris paloma.

10.1. Antropónimos y teónimos

God	Dios
Kerible the Enchanter	Kerible el Hechicero
Weasel	Comadreja
Bravd the Hublander	Bravd el Ejeño
Reforgule of Krull	Reforgule de Krull
Twoflower	Dosflores
Blind Hugh	Hugh el Ciego
Cripple Wa	Wa el Tullido
Gorrin the Cat	Gorrin el Gato
Death	Muerte (la)
Fate	Sino
Zephyrus	Céfiro
the Lady	La Dama
Night	Noche
Blind Io	Ío el Ciego
Offler the Crocodile God	Offler el Dios Cocodrilo
Chance	Casualidad
Destiny	Destino
Heric Whiteblade	Heric Espadablanca
Hrun the Barbarian	Hrun el Bárbaro
Famine	Hambre
Disease	Enfermedad
Erig Stronginthearm	Erig Brazofuerte
Black Zenell	Zenell el Negro
Spell	Hechizo
Creator	Creador
Nine Turning Mirrors	Nueve Espejos Girantes
Alohura, Goddess of Lightning	Alhura Diosa del Relámpago

Judith Carrera Fernández

Lio!rt Dragonlord	Lio!rt Señor Dragón
Greicha the First	Greicha Primero
Hrun of Chimeria	Hrun de Chimeria
Goldeneyes Silverhand Dactylos	Ojosdorados Manodeplata Dáctilos
Rincewind	Rincewind
Fredor	Fredor
Ymor	Ymor
Stren Whitel	Stren Whitel
Broadman	Broadman
Bel-Shamharoth	Bel-Shamharoth
Octavo	Octavo
Gorphal	Gorphal
Zlorf Flannelfoot	Zlorf Flannelfoot
Grinjo	Grinjo
Urmond	Urmond
Rerpf	Rerpf
Druellae	Druellae
Liessa Wyrmbidder	Liessa Wyrmbidder
K!sdra	K!sdra
Ninereeds (the Masteraccount)	Ninereeds (el Maestro Contable)
Marchesa	Marchesa
Garhartra	Garhartra
Terton	Terton
Liartes	Liartes
Jack Zweiblumen	Jack Zweiblumen
Rjinswand	Rjinswand
Tethis	Tetis
Scrofula	Escrófula
Gods	dioses

10.2. Zoónimos y nombres de otros seres animados

Great A'Tuin the Turtle	Gran Tortuga A'Tuin
Great T'Phon	Gran T'Phon
Luggage	Equipaje
Bronze Psepha	<i>Bronze Psepha</i>
Ninereeds (dragon)	<i>Ninereeds</i>
Berilia	Berilia
Tubul	Tubul
Kring	<i>Kring</i>
Laolith	<i>Laolith</i>
Jerakeen	Jerakeen

10.3. Tratamientos y títulos

Archmage of Ymitury	Archimago de Ymutury
the Patrician of Ankh	el Patricio de Ankh
Lords of the Circle Sea	Señores del Mar Circular
the Emperor of the Agatean Empire	Emperador del Imperio Ágata
Sergeant of the Watch	sargento de los Vigilantes
the Watch	los Vigilantes
Watchmen	Vigilantes
the Grand Vizier	el Gran Visir
the Soul Eater	el Devorador de Almas
The Sender of Eight	Emisor de Ocho
Riders	Jinetes
Wyrmberg's hereditary Loremaster	Maestro Tentador hereditario del Wyrmberg
Lord of the Wyrmberg	Señor del Wyrmberg
the Masteraccount	el Maestro Contable
Dragonlady	Dama Dragón
Amulet-holder	Portador del Amuleto
Arch-astronomer of Krull	Archiástrónomo de Krull
Goddess Who Must Not Be Named	Diosa Cuyo Nombre No Debe Mencionarse
The Master Launchcontroller	Maestro Controlador de Lanzamientos
Archimandrite de B'Ituni	Archimandrita de B'Ituni
Fresnel's Wonderful Concentrator	Concentrador Maravilloso de Fresnel
Guestmaster	Maestro de Invitados
Emir	Emir
Pasha of Re'durat	Bajá Redurat
BMgc, Unseen University	Mg. por la Universidad Invisible
Dr (Rjinswand)	doctor (Rjinswand)

10.4. Topónimos y otros nombres geográficos

Rimfall	Periferia
Birthplace	Lugar de Nacimiento
Ankh-Morpork	Ankh-Morpork
Wizards' Quarter	Distrito de los Magos
Merchants Street	calle del Mercado
Hubland wastes	llanuras del Eje
the Crimsom Leech	La Sanguijuela Escarlata
Circle Sea	Mar Circular
Hub	Eje
Rim	Periferia
Pearl Dock	Muelle Perla
the Broken Drum	el Tambor Roto
Brown Islands	Islas Marrones
Temple of Small Gods	Templo de los Dioses Menores
Rimland	Periferia
Beyond	Más Allá
Mount Awayawa	Monte Awayawa
Agatean Empire	Imperio Ágata
Counterweight Continent	Continente Contrapeso
Morpork Mountains	Montañas Morpork
Caderack Mountains	Montañas de Caderack
Rammerorck Mountains	Montañas Rammerock
Temple of Bel-Shamharoth	Templo de Bel-Shamharoth
Hub Gate	Puerta Eje
Whore Pits	Pozos de Putas
Magical Quarter	Distrito de los Magos
Grey Miasma of H'rull	Miasmas Grises de H'rull
Brass Bridge	Puente de Latón
Red Triangle district	Distrito Triángulo Rojo
Temple of the Seven-Handed Sek	Templo de Sek Siete Manos
Plaza of Broken Moons	Plaza de las Lunas Rotas
River Gate	Puerta del Río
Golden Empire	Imperio Dorado
Leaning Tower	Torre Inclinada
Rime Street	calle Escarcha
Frost Alley	callejón Helado

Judith Carrera Fernández

Groaning Platter	Fuente Gruñona
Short Street, Morpork	la calle Corta de Morpork
Filigree Street	calle Filigrana
Widdershin Gate	Puerta Levo
Mount Raruaruaha	Monte Raruaruaha
Rimfall	Catarata Periférica
Fall	Borde
Somewhere Else	Otro Lugar
Great Nef	Gran Nef
Dragonhome	Hogar Dragón
Killing Ground	Campo de Matanza
Dread Land	Tierra Temible
New Jersey	Nueva Jersey
Ice System of Zeret	Sistema Gélido de Zeret
Dehydrated Ocean	Océano Deshidratado
the Edge	el Borde
Paradise	Paraíso
Circumference	Circunferencia
Rehigreed Province	Provincia de Rehigreed
Gorunna Trench	Fosa de Gorunna
Gods' Quarter	Distrito de los Dioses
Orohai (peninsular)	(península de) Orohai
Bes Palargic	Bes Palargic
Trob	Trob
Gonim	Gonim
(the realm of) Dunmanifestin	(el reino de) Dunmanifestin
(Deosill) Gate	(Puerta) Deosil
(kingdom of) Krull	(reino de) Krull
Hades	Hades
Klatch	Klatch
Urabewe	Urabewe
Bathys	Bathys
Ankh	Ankh
Morpork	Morpork
(ther river) Ankh	Ankh (río)
(jungles of) Klatch	selvas de Klatch
Mithos	Mithos
Wyrn	Wyrn

Judith Carrera Fernández

Wyrnberg	Wyrnberg
Zchloty	Zchloty
Psephopolis	Psephopolis
(forests of) Howondaland	(bosques de) Howondaland
Chirm	Chirm
Chimera	Quimera
Ecalpon	Escalpón
Sweden	Suecia
Quirm	Chirm
Pseudopolis	Pseudópolis
the States	Estados Unidos
Hublands	las tundras del Eje
Turnwise Ocean	Océano
Arena	circo
40th Length	zona 45
World	mundo
the slave market	Mercado de Esclavos
Disc moon	Luna del Disco
discworld	Mundodisco
universe	Universo
gong tower	Torre del Gong

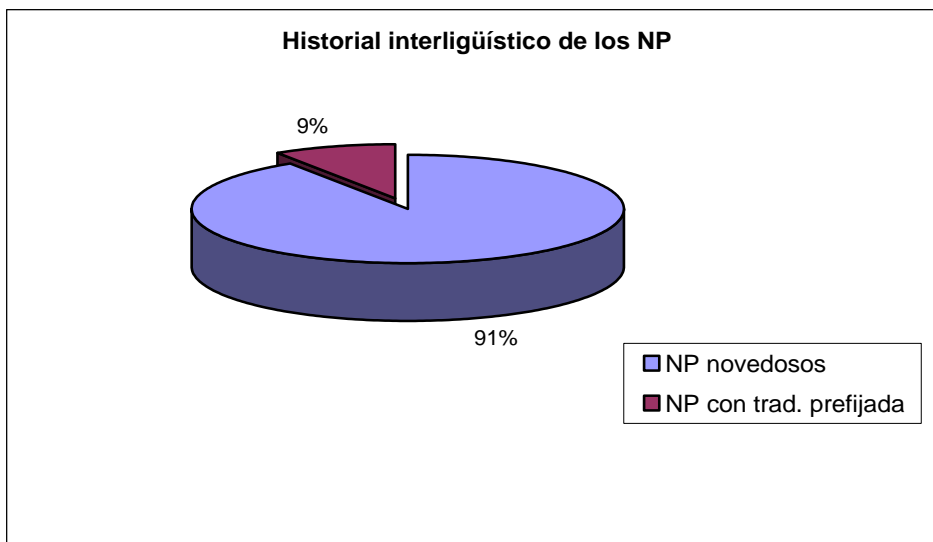
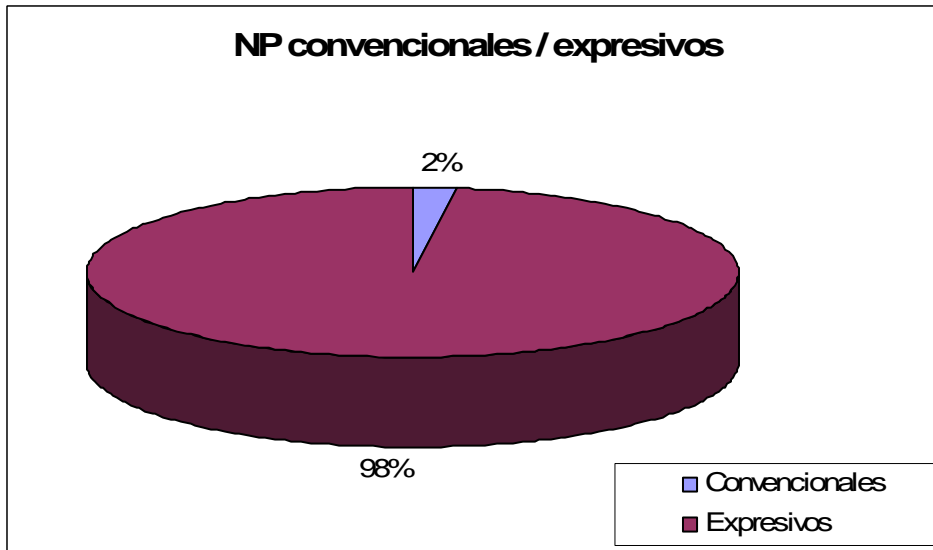
10.5. Nombres de periodos temporales

Time of Mating	Momento de la Cópula
Hog's Watch Night	Noche de la Vigilia de los Cerdos
Small God's Eve	Noche de los Dioses Menores
Spring Prime	Primavera Prima
First midsummer	Primer Verano
Winter Secundus	Invierno Segundo
Autumn Prime	Otoño Primo
Point of Crueltide	el punto llamado Atroz
Secundus Spring	Primavera Segunda
Summer Two	Verano Dos
night of Alls Fallow	noche del Barbecho
Spindlewinter	Invierno Eje
Backspindlewinter	Segundo Invierno Eje
Age of Magic	Era Mágica
Creation	Creación
The Present	El Presente

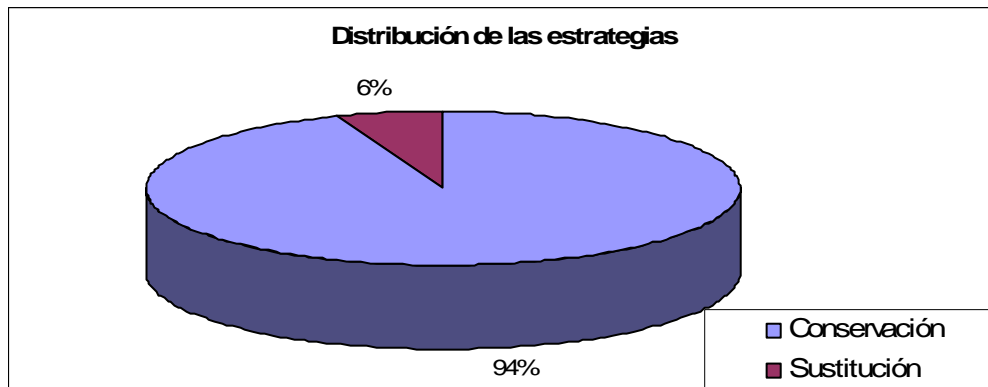
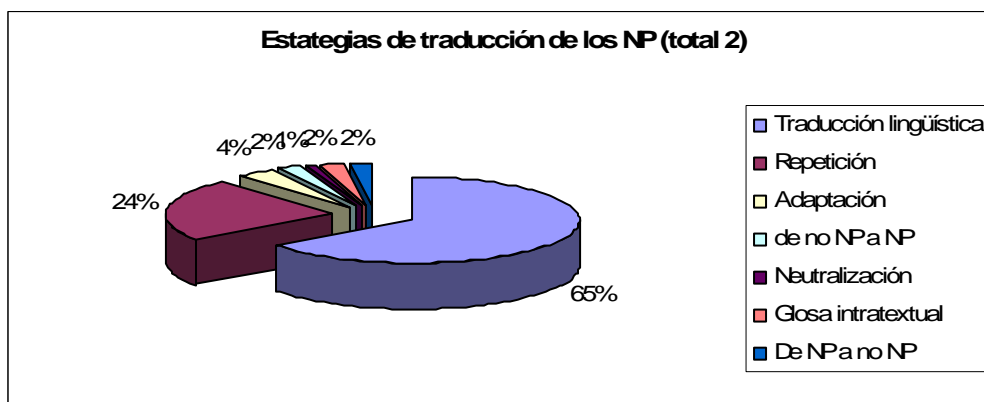
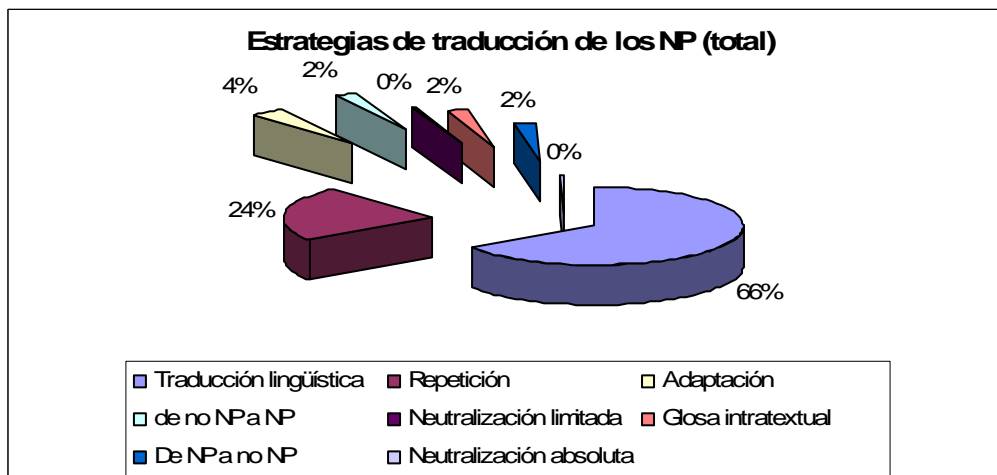
10.6. Otros NP que no pertenecen a ninguna de las anteriores.

Law of the Conservation of Energy	Ley de la Conservación de la Energía
Metal Warriors	Guerreros Metálicos
Tomb of Pitchiu	Tumba de Pitchiu
Light Dams of the Great Nef	Embalses de Luz del Gran Nef
Palace of the Seven Deserts	Palacio de los Siete Desiertos
King Colour	Color Rey
Ajandurah's Wand of Utter Negativity	La Vara Ajandurah de Negatividad Absoluta
Neophyte	Neófito
Fence	Valla
Atavarr's Personal Gravitational Upset	Turbación de Gravedad Personal de Atavarr
Potent Voyager	<i>Viajero Viril</i>
Vestcake's Floating Curse	Maldición Flotante de Vestcake
Infernal Combustion Enigma	Enigma de Combustión Infernal
Magnox (reactor)	(reactores) Magnox
Rimbow	Arco Periferiris
Edgewise	en dirección al Borde
Game	juego

11. Anexo IV: Historial interlingüístico y situación de los NP en ambas culturas

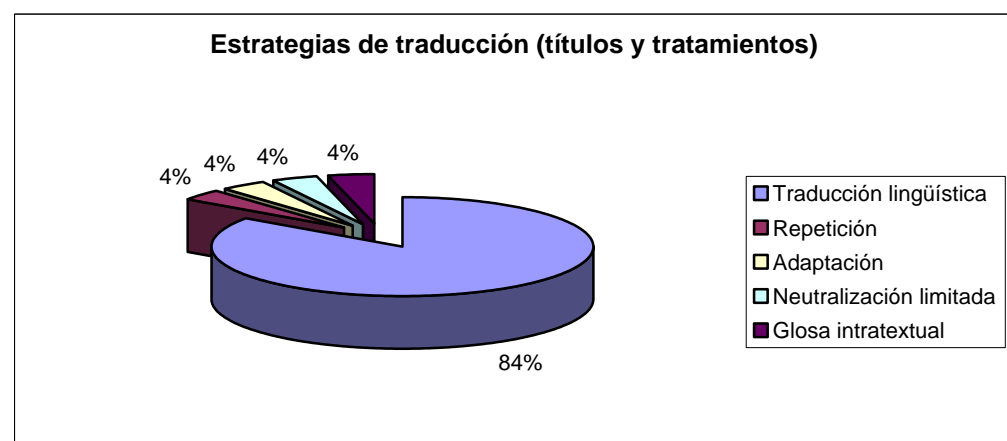
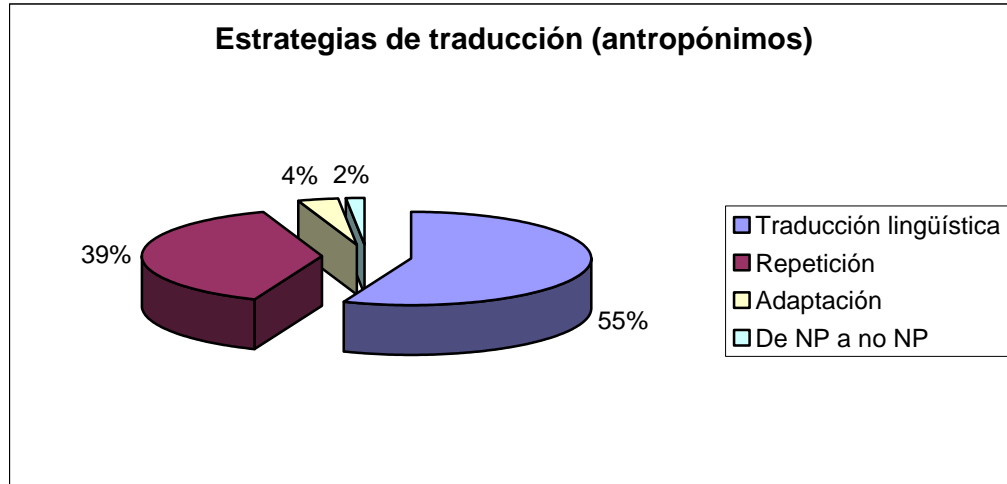


Judith Carrera Fernández

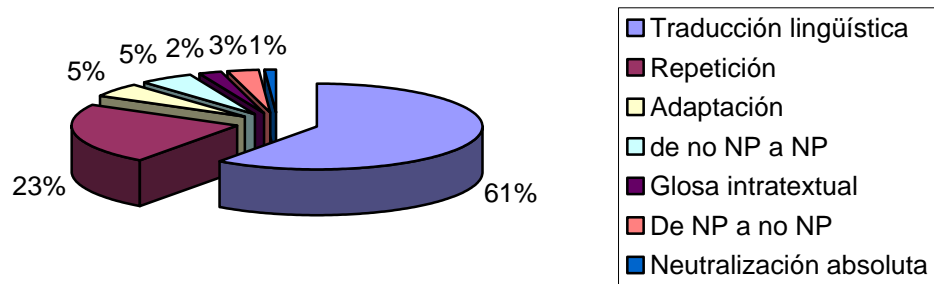
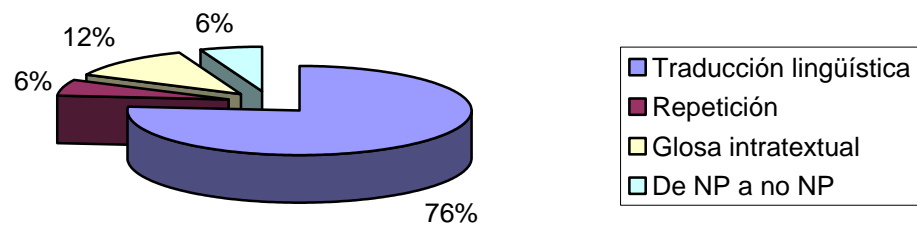
12. Anexo V: Estrategias de traducción de los NP empleadas en el TM**12.1. Distribución de las estrategias de traducción****12.2. Estrategias de traducción de los NP en la novela***The Colour of Magic / El color de la magia*

12.3. Estrategias de traducción: desglose de la clasificación onomástica

No se ha incluido la categoría «Periodos temporales» porque en todos los casos se empleó la misma estrategia: la traducción lingüística.



Judith Carrera Fernández

Estrategias de traducción (topónimos)**Estrategias de traducción (otros)**

Bibliografía y otras referencias

- Amazon. 2007. «Amazon.co.uk Bestsellers». *Amazon.co.uk*.
http://www.amazon.co.uk/gp/bestsellers/books/62/ref=pd_ts_b_nav/203-6769457-2907958?pf_rd_m=A3P5ROKL5A1OLE&pf_rd_s=left-1&pf_rd_r=1AFS6Y1KR10DCCT7T8DF&pf_rd_t=2101&pf_rd_p=108886391&pf_rd_i=235601011 (Consulta: 27 de junio, 2007).
- British Broadcasting Corporation (BBC). 2003. The Big Read. *The Big Read*.
<http://www.bbc.co.uk/arts/bigread/> (Consulta: 13 de junio, 2007).
- British Humanist Association. «Terry Patchett OBE Fantasy fiction author, satirist and distinguished supporter of Humanism».
<http://www.humanism.org.uk/site/cms/contentViewArticle.asp?article=2272>.
- Calvo, Elisa. 2007. «De donde viene y a donde va la licenciatura de T&I». *traduBlog*, 16 de marzo, 2007. http://blog.tradublog.com/2007/03/de-donde-viene-y-donde-va-la_16.html (Consulta: 6 de julio, 2007).
- Consortium fo Research Librariees (CURL). 2007. *Copac academic and national library catalogue*. <http://copac.ac.uk/> (accedido Julio 6, 2007).
- Cuéllar Lázaro, Carmen. 2001. *Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990)*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- . 2004a. «Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie» (reseña). *Sendebär* 15.
- . 2004b. Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica. *Puntoycoma. Boletín de la traducción española en las instituciones de la Unión Europea*, no. 89 (Diciembre): 9-12.
http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm.

Judith Carrera Fernández

———. 2005. «Thierry Grass, Quoi! Vous voulez traduire Goethe? Essai sur la traduction des noms propres allemand-français» (reseña). *Hermeneus* 7:261-264.

Ediciones Gigamesh. 2004. «Gigamesh - Archivo histórico». *Premios Fantasía*.
<http://www.gigamesh.com/historico.html> (Consulta: 14 de junio, 2007).

Ediciones Martínez Roca. 2004. Martínez Roca, Ediciones. *Información corporativa*.
<http://www.mrediciones.com/> (Consulta: 14 de junio, 2007).

Espasa Calpe. 2000. WordReference.com. *Diccionario de inglés-español*.
<http://www.wordreference.com/es/> (Consulta: 4 de julio, 2007).

Flores, Angel, ed. 1964. *Spanish Stories/Cuentos Españoles*. New York: Bantam Books.

Franco Aixelà, Javier. 2000. *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): Análisis descriptivo*. Salamanca: Almar.

Gary-Prieur, Marie-Noëlle. 1991. «Le nom propre constitue-t-il une catégorie linguistique?». *Langue française*, no. 92: 4-26.

Harper Collins Publishers. 2003. «terrypratchettbooks».
<http://www.terrypratchettbooks.com/> (Consulta: 14 de junio, 2007).

January Magazine. 2002. Terry Pratchett. Agosto.
<http://januarymagazine.com/profiles/tpratchett2002.html> (Consulta: 14 de junio, 2007).

Katan, David. 2004. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators: No.2*. Manchester: St Jerome Publishing.

Librería Casa del Libro. 2007. «Libros más vendidos: en su librería Casa del Libro. *Casa del libro*».
<http://www.casadellibro.com/secciones/seccion/0,6,00.html?codigo=6&seccion=Libros+Mas+Vendidos> (Consulta: 27 de junio, 2007).

McVeigh, Karen, y Lesley Walker. 2002. «Pratchett casts a bitter spell on rivals». *Scotsman.com*, 13 de julio.

<http://news.scotsman.com/topics.cfm?tid=99&id=754152002>.

Ministerio de Cultura. *Base de datos de libros editados en España*.

<http://www.mcu.es/libro/CE/AgenciaISBN/BDDLibros/Sobre.html>

(Consulta: 14 de junio, 2007).

Moya, Virgilio. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Nacho. 2005. «La literatura fantástica española y la especulación (I): Orígenes». *Reflexiones de un aburreovejás*, 24 de noviembre.

<http://elrincondenacho.blogspot.com/2005/11/la-literatura-fantstica-espaola-y-la.html> (Consulta: 26 de junio, 2007).

OUP - Hachette, ed. 1996. *Oxford Superlex. Diccionario inglés-español* [CD-ROM]. Oxford University Press, Hachette Livres.

Pearsall, Judy, ed. 1998. *New Oxford Dictionary of English*. Oxford: Oxford University Press.

Pérez Díaz, Enrique. 2005. «Fantasía ¿heroica y liberadora?» *Cubaliteraria*. <http://www.cubaliteraria.com/delacuba/ficha.php?Id=3653> (accedido Junio 26, 2007).

Pratchett, Terry. 1985. *The Colour of Magic*. London: Corgi Adult.

———. 1999. *Discworld* & *Beyond*.

<http://www.locusmag.com/1999/Issues/12/Pratchett.html>.

———. 2007. *El Color De La Magia*. Trad. Cristina Macía. Barcelona: De Bolsillo.

Random House Mondadori. 2007. Plaza & Janés. *Quiénes somos*.

Judith Carrera Fernández

http://www.plaza.es/Quienes_somos/CAST/PLAZA/PLAZA.htm (Consulta: 26 de junio, 2007).

Real Academia Española. 2001. Real Academia Española. Diccionario Usual. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésimo segunda edición.

http://buscon.rae.es/draeI/SrvltGUIBusUsual?TIPO_HTML=2&TIPO_BUS=3&LEMA=nombre (Consulta: 26 de junio, 2007).

Saurio. 2002. «Especial Terry Pratchett». *LA IDEA FIJA*, Verano.

<http://www.laideafija.com.ar/especiales/pratchett/pratchett0.html> (Consulta: 13 de junio, 2007).

Softissimo. S.d. *Diccionario Collins Universal inglés-español- inglés [CD-ROM]*. Grijalbo.

Viciano, Manu. 2001. «Pequeña historia editorial en castellano». *La Concha de Gran A'Tuin*. <http://dreamers.com/mundodisco/index.htm> (Consulta: 26 de junio, 2007).

Ware, Robert. 1996. *Onelook Dictionary Search*. <http://www.onelook.com/> (Consulta: 26 de junio, 2007).

Wikipedia. 2007. Terry Pratchett. *Wikipedia.org*, Junio 10.

http://en.wikipedia.org/wiki/Terry_Pratchett (Consulta: 12 de junio, 2007).